

# Стрітення

Йосип Бродський

Коли вона вперше у церкву внесла  
Дитину, знаходились там із числа  
Людей, що молилися Богу старанно,  
Святий Симеон і пророчиця Анна.

І старець узяв немовлятко із рук  
Марії; і трійця їх стала навкруг  
Дитини, створивши ледь видиму раму,  
Що зовсім губилась у сутінках храму.

Той храм обступав їх не гірше, ніж ліс.  
На сцені життя, серед темних куліс,  
Ховала пітьма від очей святотатця  
В той ранок Марію, пророчицю, старця.

І лиш випадково проміння лягло  
На тім'я дитини, звідтіль – на чоло.  
Та хлопчик дрімав і посапував сонно  
В міцних, вузлуватих руках Симеона.

Було раз провіщення старцю цьому  
Про те, що побачить він смерті пітьму  
Не перш, ніж побачить він Божого Сина.  
Збулося. Настала жадана година.

І старець промовив: "Ще й дня не мине,  
Ти, Господи, з миром відпустиш мене,  
Бо нині сподобились очі старечі  
Побачить дитину, що прийме на плечі

Тягар непомірний спасіння людей  
І шлях їм освітить". Старий іудей  
Вклонився поштиво, і звуки замовкли.  
Лиш відгук тих слів, зачіпаючи крокви,

Ще довго потому вгорі шелестів  
В склепінні високому, ніби хотів

Вмоститися там, як поранена птиця,  
Що здатна злетіть, та не здатна спуститься.

І дивно було їм. І тиша була  
Дивніша, ніж мова. Марія взяла  
Дитину, збентежена й повна надії,  
І старець звернувся тоді до Марії:

"В дитині, що спить на долонях твоїх,  
Падіння й ганьба, чи спасіння живих,  
Предмет суперечок, незгоди причина.  
І тим же мечем, що в майбутньому сина

Мордовано буде, і душу твою,  
Простромлену наскрізь, немов у бою,  
Видющою зробить страждання високе  
В нещасних серцях, як всевидюче око".

Промовив і рушив до виходу. Вслід  
Марія й пророчиця Анна, від літ  
Зігнута додолу, дивились безмовно.  
Він значення й розмір втрачав безумовно

У поглядах їхніх, що наче крізь сон  
Дивились на те, як святий Симеон  
Поволі іде, зберігаючи сили,  
До дальніх дверей, що неясно білили.

І дуже повільна, стареча хода  
Була вдивовижу пряма і тверда.  
Лиш голос почувши, спинивсь край порога,  
Та то не його окликали, а Бога

Пророчиця славить уже почала.  
А двері все ближче. Одежі й чола  
Вже вітер торкнувся. В розчинену браму  
Бриніло життя поза стінами храму.

Він йшов помирать. Не у вуличний пил,  
Поріг проминувши, він твердо ступив,  
Ступив у безмовність і темряву смерті.

Він йшов через простір, позбавлений тверді,

Де час зупинився і знітився звук.

І образ дитини із сяйвом навкруг

Пухнастого тім'я дорогою тою

Душа Симеона несла із собою,

Як світоч незгасний у морок печер,

В якому нікому з людей дотепер

Дорогу собі освітить не траплялось.

І світоч світився, а путь розширялась.

Переклад Олександра Грязнова